



MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

16 PENTECOST

28. SEPTEMBER 2025

11 AM BILINGUAL FAMILY SERVICE WITH NEW MEMBER PRESENTATION
GUEST PASTOR LINE KVALVAAG

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs **LBW: Lutheran Book of Worship**

HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition

L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

ENGLISH

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDIUM

PRELUDE

Å denne kilde by Sigvald Tveit

There Was a Little Boy by Otto Nielsen, transl. Gracia Grindal

MINDEKIRKEN BAND

KLOKKESLAG - 3 x 3

CHIMES - 3 x 3

INNGANGSSALME

ENTRANCE HYMN

HSSN BE 31: *Live for Jesus*

One of Lina Sandell's beloved hymns. She wrote it in 1873. Not her most popular, but well known and used. The composer was born in Tromsø and worked with youth as pastor, composer and court preacher. He was general secretary of the Norwegian Christian Young People's organization.

HILSEN

GREETING

L | Nåde være med dere og fred
fra Gud, vår Far,
og Herren Jesus Kristus.

L | Grace be with you and peace
from God, our Father,
and the Lord Jesus Christ.

SAMLINGSBØNN

GATHERING PRAYER

A | Gud, la dette rommet være stort nok
til å romme oss.

A | God, let this room be big enough to
accommodate us.

L | La det være stort nok for våre liv og
for alt vi bærer med oss.

L | Let it be big enough for our lives and
for everything we carry with us.

A | La dette rommet være høyt nok til å

A | Let this room be high enough to ac-

romme oss.

L | La det være høyt nok under taket til
ekkoet av liv og skrik fra levende barn.

A | La dette rommet være åpent nok til å
romme oss

L | La det være stille nok til tankene våre
og til at vi kan høre deg.

Alle: Amen

SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne
våre synder.

A | Gud, vær meg nådig!

**Jeg har syndet mot deg og sviktet min
neste– med tanker og ord, med det jeg
har gjort, og med det jeg har forsømt.
Tilgi meg min synd for Jesu Kristi
skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi
meg kraft til nytt liv ved din hellige
Ånd.**

L | Så høy som himmelen er over jorden,
så veldig er hans miskunn over dem som
frykter ham. Så langt som øst er fra vest,
tar han syndene våre bort fra oss.

Sal 103,11-12

commodate us.

L | Leave it high enough under the ceiling
for the echo of life and screams from liv-
ing children.

A | Let this room be open enough to ac-
commodate us

L | Let it be quiet enough for our thoughts
and that we can hear you.

All: Amen

CONFESSION

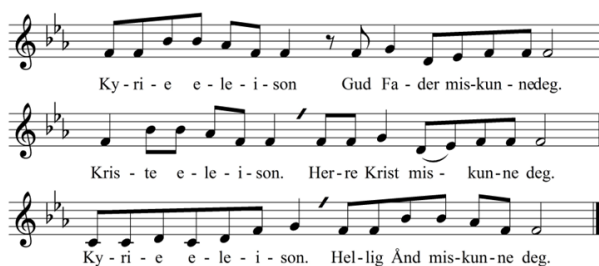
L | Let us bow before God and confess
our sins.

A | God, have mercy on me!

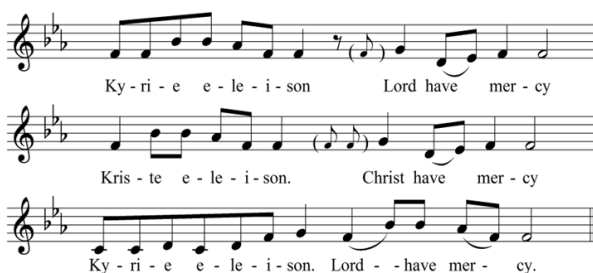
**I have sinned against you and betrayed
my neighbour – in thoughts and words,
in what I have done and in what I have
left undone. Forgive my sins for the
sake of Jesus Christ. Create in me a
clean heart, and strengthen me in a
new life with your Holy Spirit.**

L | For as the heavens are high above the
earth, so great is his steadfast love toward
those who fear him. As far as the east is
from the west, so far he removes our
transgressions from us. *Psalms 103:11-12*

KYRIE A |



KYRIE A |



GLORIA

L | Æ - re væ - re Gud i det hø - es - te

A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som

Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,

vi til - ber deg, vi opp - høy - er deg. A - - men.

LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Salme 146

Halleluja!

Lovsyng Herren, min sjel!

2 Jeg vil lovsynge Herren hele mitt liv,
syng og spille for min Gud så lenge jeg
er til.

3 Stol ikke på fyrster,
mennesker som ikke kan hjelpe.

4 De utånder og blir til jord igjen,
den dagen faller planene i grus.

5 Salig er den som har Jakobs Gud til
hjelper

og setter sitt håp til Herren sin Gud.

6 Han skapte himmel og jord, havet og alt
som er i dem,
han er trofast til evig tid.

7 Han hjelper de undertrykte til deres rett,
han gir mat til dem som sulter.

Herren setter fri dem som er bundet.

8 Herren gir de blinde syn.

Herren reiser de nedbøyde opp.

GLORIA

L | Glo-ry be to God in the high - est!

A | And peace on earth to those with whom he

is well pleased. We praise you, we bless you,

we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

READING

L | Let us hear the word of the Lord.

Psalm 146

Praise the Lord!

Praise the Lord, O my soul!

2 I will praise the Lord as long as I live;
I will sing praises to my God all my life
long.

3 Do not put your trust in princes,
in mortals, in whom there is no help.

4 When their breath departs, they return
to the earth;

on that very day their plans perish.

5 Happy are those whose help is the God
of Jacob,

whose hope is in the Lord their God,

6 who made heaven and earth,
the sea, and all that is in them;

who keeps faith forever;

7 who executes justice for the oppressed;
who gives food to the hungry.

The Lord sets the prisoners free;

8 the Lord opens the eyes of the blind.

The Lord lifts up those who are bowed

Herren elsker de rettferdige.

9 Herren verner innflyttere.

Han holder enker og farløse oppe,
men gjør veien krok for dem som gjør urett.

10 Herren er konge til evig tid,
din Gud, Sion, fra slekt til slekt.
Halleluja!

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

The Lord's Prayer by Malotte
Maggie Burr, soprano

PREKEN

*Guest Pastor Line Kvalvaag, Senior Pastor in Sjømannskirken i Houston
Gospel & Sermon in English - copies available on the usher desk*

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den
hellige ånd, som var og er og blir én sann
Gud fra evighet og til evighet.
Amen.

SALME

NOS 360: Jesus du har bragt

This hymn on God's kingdom and mission was written by Olaf Hillestad, an early member of the committee that compiled the 1984 Norwegian hymnal. He died before the work was finished but was always highly regarded as a hymn writer. The tune is by the composer of Praise to the Lord the Almighty. He is the father of Erik Hillestad who for many years has led the Kirkelig Kulturverkstad which has featured hymns by many and various Norwegian jazz and pop singers.

DEN APOSTOLISKE TROSBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.
A | Jeg tror på Gud Fader, den
allmektige, himmelens og jordens

down;

the Lord loves the righteous.

9 The Lord watches over the strangers;
he upholds the orphan and the widow,
but the way of the wicked he brings to ruin.

10 The Lord will reign forever,
your God, O Zion, for all generations.
Praise the Lord!

The word of the Lord.

MUSIC

SERMON

L | Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning,
is now and ever shall be. Amen.

HYMN

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.
A | I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus,
Guds enbårne Sønn, vår Herre,
som ble unnfanget ved Den hellige ånd,
født av jomfru Maria,
pint under Pontius Pilatus,
korsfestet, død og begravet,
fór ned til dødsriket,
stod opp fra de døde tredje dag,
fór opp til himmelen,
sitter ved Guds, den allmektige Faders
høyre hånd,
skal derfra komme igjen for å dømme
levende og døde.
Jeg tror på Den hellige ånd,
en hellig, allmenn kirke,
de helliges samfunn,
syndenes forlatelse,
legemets oppstandelse
og det evige liv.
Amen.

KUNNGJØRINGER

PRESENTASJON AV NYE MEDLEMMER | PRESENTATION OF NEW MEMBERS

Associate Members:

Barbara Cartford
Shelley Ostgard

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Kjærlighetens Gud, du overvinner det
onde, vi ber deg. Vern oss mot alt ondt og
sett oss fri, så vi kan leve som lysets barn.
Gi oss en utholdende tro så vi aldri gir
opp troen på deg, men venter på din
velsignelse.
Gud, vi ber.

I believe in Jesus Christ,
God's only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried; he
descended to hell.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Fa-
ther,
and he will come to judge the living
and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.

Amen.

ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the
whole world.

God of love, you are winning over evil,
we pray, Protect us against all evil and set
us free, so that we can live as the children
of light. Give us an enduring faith so that
we never give up our faith in you, but are
waiting for your blessing. God, we pray.

A |



L | Vi ber for alle som lever i fattigdom. Gi vern og ly for dem som er på flukt fra krig og katastrofer. Vær nær hos alle som er syke, og som trenger hjelp. Vi ber for alle som savner fellesskap og tilhørighet. Gi styrke og mot til alle som utsettes for vold og overgrep. Gud, vi ber.

A |



L | Vi ber for vår menighet. Må alle kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for vår verden. Må verdens ledere kjenne ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi ber for kirkens ledere, må de forkynne ditt ord klart og rent.

Gud, vi ber.

A |



A |



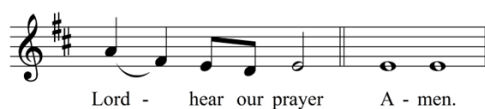
L | We pray for all who are living in poverty. Give shelter and protection to all who are fleeing from wars and disasters: Be near all who are sick and who need help. We pray for all who lack fellowship and affiliation. Give strength and courage to all who are exposed to violence and abuse. God, we pray.

A |



L | We pray for our congregation. May everybody feel love for each other. We pray for our world. May the leaders of our world feel responsibility for keeping peace and friendship. We pray for the leaders of your church, may they proclaim your word clearly and purely. God, we pray.

A |



FADERVÅR

A |



Fa-der vår, du som er i him-me-len! La ditt
navn hol-des hel - lig. La ditt ri-ke kom-me.
La din vil-je skje på jor-den som i him-me-len.
Gi oss i dag vårt dag-li-ge brød. For-lat oss vår
skyld, som vi òg for-la-ter vå-re skyld-ne-re.
Led oss ik-ke inn i fris-tel-se, men frels oss
fra det on-de. For ri-ket er ditt, og mak-ten og
æ-ren i e-vig-het. A - men.

TAKKOFFER

THE LORD'S PRAYER

A |

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name. Thy kingdom
come,
thy will be done, on earth as it is in
heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into tempta-
tion, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, forever and ever. Amen.**

OFFERING

Aria from Orchestral Suite No. 3 in D major, BWV 1068 by Bach

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

Mission Fund: Each month, your designations to the Mission Fund will be directed to the announced Mission of the Month (MOM).

(Please make checks payable to Mindekirken. If for Missions, note "MOM" in memo).

Offering by Text or Online:

Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message.

First time users will be directed to Elexio Giving (our vendor's website) to create an account & designate a debit or credit card. Takk!

Online Offering: www.mindekirken.org/giving

L | Evige Gud, din er jorden og det som
 fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt
 eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og
 våre gaver i Jesu navn.
 Amen.

SALME

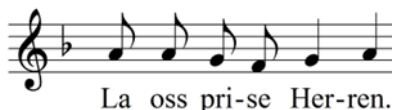
L | Eternal God, the earth is yours and all
 that is in it. All that we have belongs to
 you. Of your own, we give you in return.
 Receive us and our gifts in Jesus' name.
 Amen.

HYMN

NOS 717: Kjære Gud når eg bed

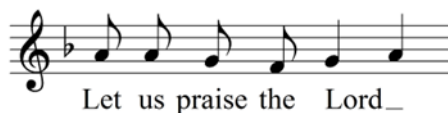
VELSIGNELSEN BENEDICAMUS

L |



THE BLESSING BENEDICAMUS

L |



MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



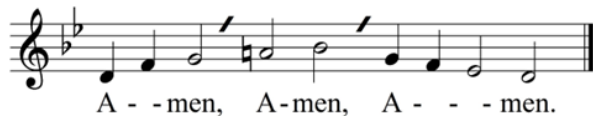
CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



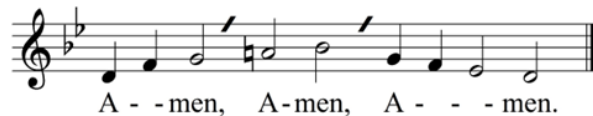
L | Herren velsigne deg og bevare deg.
 Herren la sitt ansikt lyse over deg og
 være deg nådig.
 Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg
 fred.

A |



L | The Lord bless you and keep you.
 The Lord make his face shine upon you
 and be gracious to you.
 The Lord lift up his countenance upon
 you and give you peace.

A |



KLOKKESLAG - 3 x 3

CHIMES - 3 x 3

UTSENDELSE

DISMISSAL

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.
MENIGHETEN SITTER

Table Prayer:

I Jesu navn går vi til bords
og spiser, drikker på ditt ord.
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

POSTLUDIUM

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.
CONGREGATION SITS

Table Prayer

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.
You, God, to honor, we, to receive,
so we receive food in Jesus' name. Amen.

POSTLUDE

Holberg Suite (Piano), op. 40 I. Praeludium by Grieg

Pastor: Gunnar Kristiansen & Line Kvalvaag
Organist: Hui Chen
Director of Music: John De Haan

Ushers: Martha Balfanz & Nancy Olson
Reader: Bill Wangenstein
Livestream: Bradley Urberg Carlson

***Pastor Line Kvalvaag** is from Nordstrand in Oslo. She has been a pastor since 1999 and in Sjømannskirken since 2010. She has served as a pastor in Kristiansand, Oslo, L.A., Sweden, Russia, and on cruise ships, as well as being a counselor for Norwegian businesses and colleges on preparedness and crisis management. Line currently lives in Houston with her husband, daughter, and golden retriever, Bella. She also has two grown sons that live in Norway.*

Thank you for joining us today at Mindekirken. Visitors are invited to sign the guest book in the narthex, and fill out a visitor card from the pew pocket.

ANNOUNCEMENTS

Ongoing - Tom Maakestad Exhibit

Art by Tom Maakestad will be featured in the church lobby until 10/26

Sunday September 28 (today)

7 pm Tidløs: Tidløs is a Norwegian band that was established in 2009. They have toured and played concerts in all parts of Norway, in addition to the Faroe Islands, Iceland and the USA. Tickets & info at mindekirken.org

Tuesday September 30

Tuesday Open House: Celebrating 30 Years of Tuesday Open House

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing reservations@mindekirken.org or call (612) 874-0716 option 8*

Wednesday October 1

6:45 pm: Bible Study with Gracia Grindal via Zoom

Please contact office@mindekirken.org for the link. Meets the first and third Wednesdays of the month

Friday October 3 at Mindekirken

7 pm Minnesota Boychoir Concert: Reception in Fellowship Hall to follow. Proceeds from a freewill donation will benefit Lutheran Social Services. *Presented by LEIFmn*

Saturday October 4 at Norway House

4 pm Poetry Café: This event will feature Dr. Bill Halvorsen's new English translation of Arne Garborg's Haugtussa, read by Wenche Strømdahl and sung by Melissa Holm-Johansen, soprano. Prelude music by Petra Bjørkhaug. *Presented by LEIFmn*

Sunday October 5

No 9 am service

11 am Norwegian Service with Communion, Opening Service of LEIF with guest organist Petra Bjørkhaug and text reader Wenche Strømdahl

12:30 pm Choir Rehearsal

Save the Date -

LEIFmn events October 2025 - visit LEIFmn.org for complete season of events

Crown Prince Visit & Tuesday Open House - Tuesday October 7

Full details & tickets available at mindekirken.org

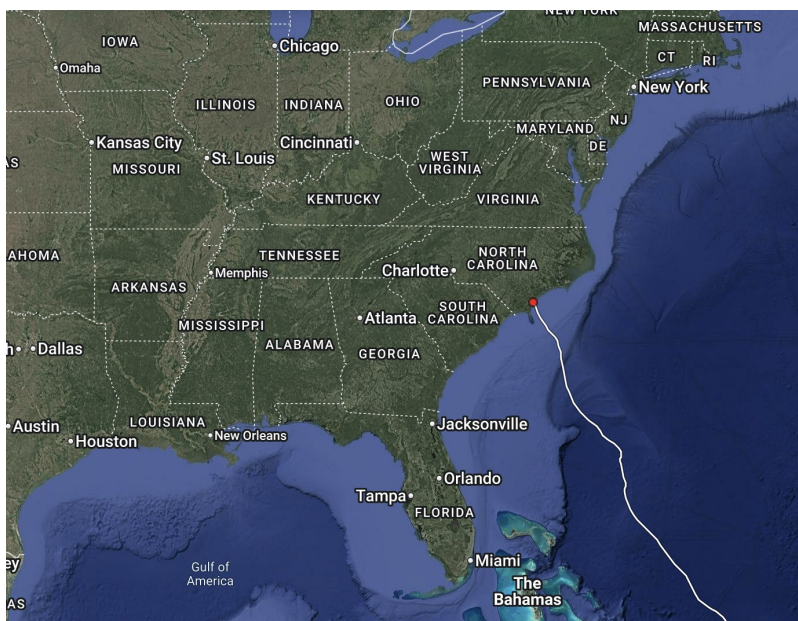
The September Mission of the Month is the Lutheran Disaster Response. Lutheran Disaster Response shares God's hope, healing and renewal with people whose lives have been disrupted by disasters in the United States and around the world. When the dust settles and the headlines change, they stay to provide ongoing assistance to those in need.

To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.



Restoration's progress as of 9/24/25:



Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church
924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952
612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org